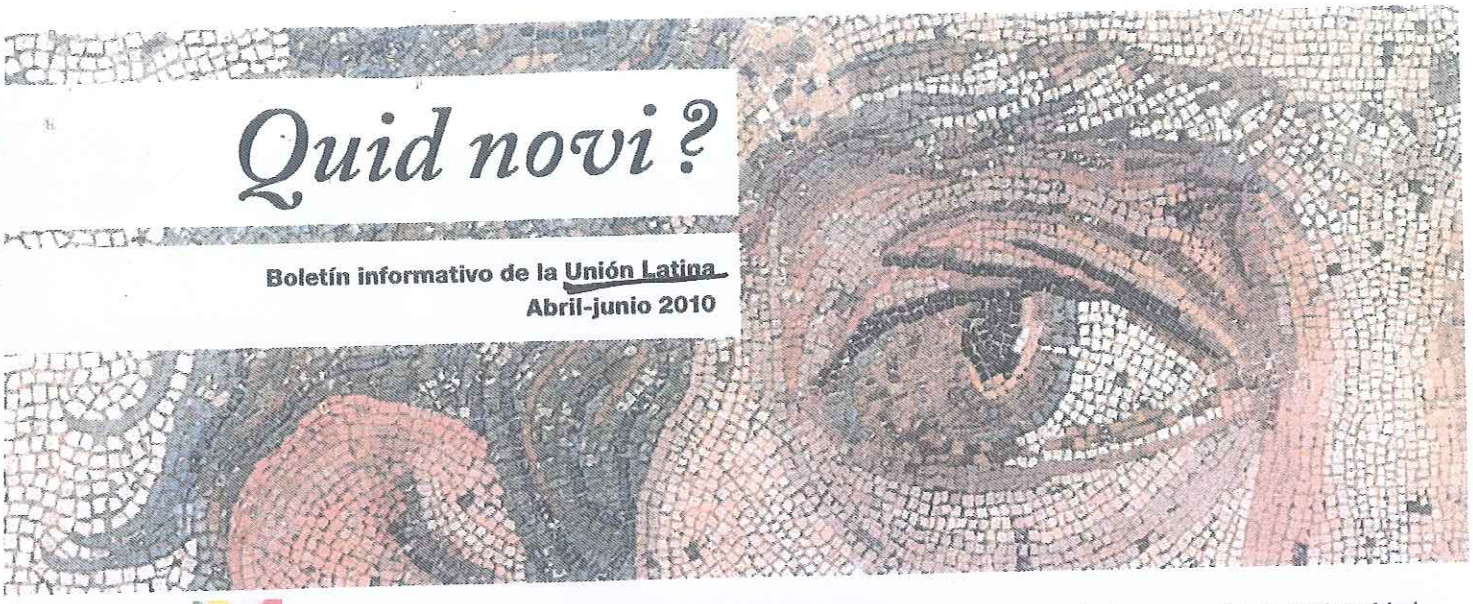
Quid novi ?

Boletín informativo de la Unión Latina
Abril-junio 2010



En materia de promoción de la diversidad lingüística, la Unión Latina se está implicando en diversas iniciativas educativas tendientes a valorizar el papel de las lenguas romances en el marco de un plurilingüismo que se expande día a día y en un mundo en el que la globalización se refuerza constantemente.

En todos los casos, la Organización persigue actualmente tres objetivos fundamentales: consolidar e integrar las lenguas presentes en cada zona de actuación en un marco plurilingüe; potenciar la interculturalidad y reforzar la cohesión social a través del respeto de la diferencia y el fomento de la convivencia, tomando en consideración los procesos de mestizaje y de transmisión cultural.

La Unión Latina es conciente del papel central de la educación en general y de las lenguas en particular en la consolidación de los procesos de integración regional. Por ello, ha querido contribuir a la promoción del aprendizaje del portugués y del español en el Mercosur, creando y desarrollando un módulo de intercomprensión entre dichos idiomas: Limbo.

Este programa ha sido elaborado por un equipo interdisciplinario en el marco de un proyecto de diseño de material didáctico a cargo de la Organización.

Limbo es en realidad un video-juego: un soporte escogido especialmente para los jóvenes. Su objetivo es sensibilizar a los jóvenes de 14 a 18 años al aprendizaje del español y del portugués con sus particularidades regionales. Después de haber sido presentado a las autoridades educativas de Brasil, Paraguay y Uruguay, estará disponible próximamente en Internet con acceso libre y se distribuirá entre los operadores educativos de los países de la región.

ACTIVIDADES DE LA UNIÓN LATINA

Paris, (2010)

RETROSPECTIVA "GUERRAS DE INDEPENDENCIA Y REVOLUCIONES EN AMÉRICA LATINA"

Para celebrar el Bicentenario de las independencias latinoamericanas, la Unión Latina ha querido organizar, en colaboración con el Festival de Cine latinoamericano de Trieste, una retrospectiva cinematográfica sobre el tema de las guerras de independencia y las revoluciones en América latina, en todos los países implicados. Esta retrospectiva itinerante fue presentada por primera vez en la Casa de América de Madrid en el pasado mes de mayo y seguirá durante los próximos meses en Argentina, Bolivia, Chile y Colombia.

CELEBRACIONES DEL BICENTENARIO DEL PROCESO DE INDEPENDENCIA EN URUGUAY

La Unión Latina participa a una serie de manifestaciones preparatorias al año del Bicentenario del proceso de independencia en Uruguay (2011) que tendrán lugar en los próximos meses: Simposio internacional sobre las experiencias de la revolución de independencia en América latina y publicación de las memorias, Encuentro Latinoamericanos sobre la historia contemporánea a partir de la independencia; Exposiciones en el Museo Histórico Nacional; Realización de una serie de programas audiovisuales.

PREMIO DE TRADUCCIÓN

La entrega del premio rumano de traducción científica y técnica tuvo lugar durante el Coloquio internacional de traducción especializada e interpretación "Las competencias de los traductores y de los intérpretes en vista de la integración en el mercado del trabajo actual", patrocinado por la Unión Latina y la Academia rumana (27-28 de mayo de 2010, Timisoara, Rumania). La entrega del premio brasileño de traducción especializada tendrá lugar el 22 de agosto de 2010 durante la Bienal Internacional do Livro de São Paulo.

PROGRESIÓN DEL PROGRAMA "MULTICULTURALIDAD Y PLURILINGUISMO"

Del 14 al 17 de julio, en Praia (Cabo Verde), tendrá lugar el taller de selección y de validación de los 30 cuentos de tradición oral (Cabo Verde, Guinea-Bissau y Senegal) que servirán de corpus a la elaboración de la herramienta pedagógica a partir de su didactización. Después del taller, que cerrará la fase 1 del proyecto, una primera reunión de expertos pedagógicos tendrá lugar para preparar la fase 2 del proyecto, dedicada a la elaboración de la herramienta pedagógica.

UNIÓN LATINA
131 rue du Bac, 75007 Paris
+33 1 45 49 60 60
www.unilat.org

T. Cabo "Migraciones Internacionales" →

PUNTO DE VISTA

MIGRACIONES INTERNACIONALES Y SUS CAUSAS ESTRUCTURALES EN UN MUNDO GLOBALIZADO

Para entender las causas estructurales de las migraciones contemporáneas, hace falta contextualizarlas dentro del proceso mundial de globalización económica, principalmente caracterizado por dos fenómenos: una gran desigualdad social y un gran desequilibrio demográfico.

La historia de las civilizaciones es la historia de las emigraciones humanas. El hombre es el ser vivo más migrante del planeta y en sus orígenes evolutivos pronto se extendió por toda la Tierra. La Conquista europea y posteriores colonialismos, ligados al desarrollo industrial y comercial, irían abriendo cada vez más los caminos entre los distintos pueblos y culturas, incrementándose más aún con el mercado capitalista y los medios de comunicación, cuyas consecuencias son hoy el turismo masivo, las migraciones internacionales (220 millones de personas) y los cincuenta millones de refugiados y desplazados a causa de las guerras y de las hambrunas.

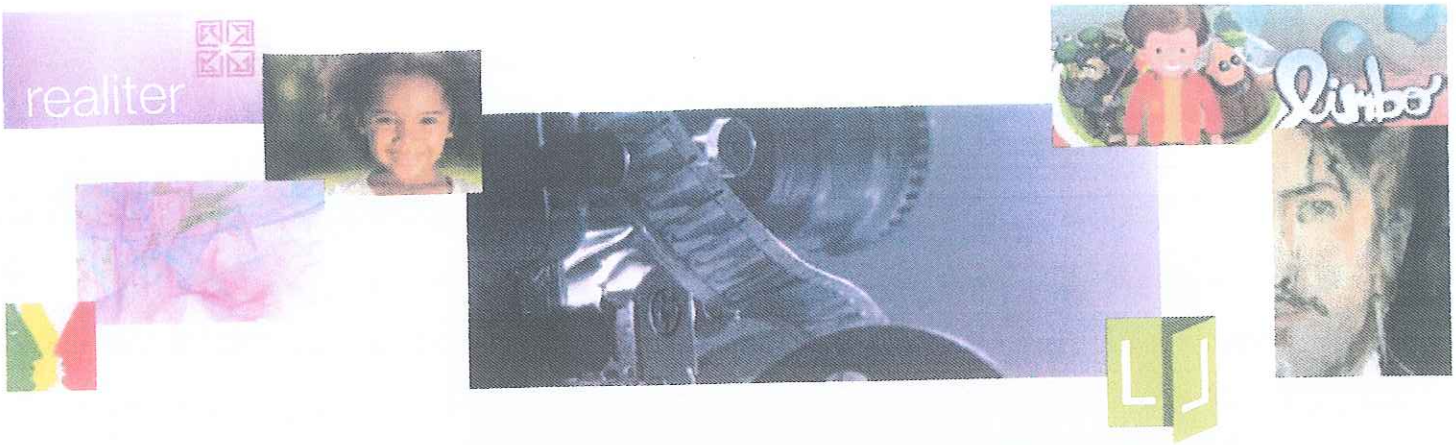
Las migraciones humanas masivas tienen una larga, y a veces trágica historia, siendo la más dramática la de los centenares de miles de esclavos africanos que fueron forzados a trabajar en América. También las migraciones de Europa, que perdió una cuarta parte de su población, 55 millones que emigraron principalmente a América del Norte y Canadá desde 1800 a 1940. Cinco millones de españoles emigran desde 1850 hasta 1950 a América. Ahora los antiguos colonizados vuelven a sus metrópolis ricas o buscan el "dorado" en el paraíso soñado del Norte americano o europeo. Y ¿cuáles son las causas estructurales de éstas migraciones contemporáneas? Es preciso contextualizarlas dentro del proceso mundial de globalización económica caracterizado por una gran desigualdad social y por un gran desequilibrio demográfico.

Nunca como ahora formamos parte, toda la humanidad, de una aldea global, interrelacionada por los medios de comunicación y caracterizada por la integración, el universalismo y la globalización. El mundo se ha convertido en una plaza grande, en un ágora, donde se mueven gentes de todas las razas y culturas, y en un gran mercado en el que libremente transitan capital, tecnología, recursos, empresas y productos. Algunos analistas explican el incremento de esta "integración universalista", entre otros factores, por el triunfo del capitalismo liberal, de naturaleza transnacional y expansionista; ello explicaría la ruptura de fronteras étnicas y culturales cerradas. Pero la causa estructural de fondo de las migraciones a los países ricos hay que buscarla en la desigualdad entre los países emisores y receptores de emigrantes. Si comparamos Norte/Sur, constatamos que existen millones de seres humanos, que en pleno siglo XXI, pasan hambre y sufren por no satisfacer necesidades mínimas. Unos datos nos pintarán mejor el cuadro: las 225 personas más ricas del mundo poseen tanto como un 47% de la humanidad. La ONU cumple cada año la ingrata tarea de decirle al mundo cuál es la situación de los habitantes del planeta; y sus informes confirman el proceso de concentración de la riqueza. Los 225 personajes más ricos acumulan una riqueza equivalente a la que tienen los 2.500 millones de habitantes más pobres (el 47% de la población). Las tres personas más ricas del mundo tienen activos que superan el PIB (Producto Interior Bruto) combinado de los 48 países menos adelantados (600 millones de habitantes). Y dicho de otra forma: el 20% de la población controla el 86% de la riqueza mundial. 1.300 millones de pobres viven con ingresos inferiores a un dólar diario.

Otra razón estructural de fondo de las migraciones internacionales es el gran desequilibrio de crecimiento demográfico entre los países desarrollados ricos en creación de empleo, pero pobres en recursos humanos por su escasa población joven y los países emergentes (pobres en puestos de trabajo, pero ricos con abundantísima población joven con capacidad y necesidad de empleo). Conforme a la División de población de las Naciones Unidas, las previsiones de población para el año 2050, en millones de habitantes, comparando la población actual y la previsible en el año 2050, por zonas demográficas sería la siguiente: Europa (actual 727 millones de habitantes) previsto para el 2050, 603 (-124 millones de habitantes); América del Norte (actual 314), previsto para el 2050, 438 (+124); Sudamérica (actual 519), previsto para el 2050, 806 (+287); África (actual 794), previsto para el año 2050, 2.000 millones de habitantes (+1.206); Asia (actual 3.672 millones de habitantes), previsto 5.428 (+1.750). Un ejemplo: después de la Segunda Guerra Mundial, Europa representaba el 22% de la población mundial y África sólo el 8%. Ahora las dos zonas tienen la misma proporción del 13%. Sin embargo, para el año 2050, África estará tres veces más poblada que Europa.

Con tanta riqueza en algunos países y tantísima pobreza en otros muchos ¿cómo sorprenderse de las migraciones y del peregrinaje al paraíso prometido del Norte, que tan fantásticamente pintan en el Tercer Mundo las televisiones policromas modernas, encontrando los migrantes trabajo, que se convierte en ayuda para sus familias y divisas para sus países de origen? La solución a largo plazo está clara: un mundo más justo, más equitativo, más solidario y más fraternal.

Tomás Calvo Buezas
Catedrático Emérito, Fundador del Centro de Estudios sobre Migraciones y Racismo (Universidad Complutense de Madrid)



LA INTERCOMPRENSIÓN EN FILIPINAS

"La intercomprensión entre lenguas romances: un vector de intercambios lingüísticos y culturales entre los continentes" será el tema de un seminario organizado en Manilla (Filipinas), del 5 al 7 de julio, en el marco del Primer Centenario del Departamento de Lenguas europeas de la Universidad de Filipinas. Expertos europeos y suramericanos presentarán nuevos enfoques y animarán talleres prácticos según los fundamentos metodológicos de los proyectos en curso.

CARDICIS III

Este proyecto propone sacar partido de las redes sociales de Internet, que tuvieron un papel notable después del seísmo en Haití, mejorando su articulación con las redes de la sociedad civil en el terreno. Contribuirá, gracias a las TIC, a una participación ciudadana más eficaz en la reconstrucción de Haití, a partir de una mejor gobernanza y de una visión más centrada en el Caribe y su integración. La reunión, organizada por la Unión Latina en República Dominicana del 21 al 25 de junio de 2010, será el punto de partida de este proceso.

"MI VIDA CON CARLOS" DE GERMÁN BERGER-HERTZ EN EL CINE LE NOUVEAU LATINA

Del 9 al 15 de junio, la Unión Latina presentó en el Cine Le Nouveau Latina el documental "Mi vida con Carlos" de Germán Berger-Hertz (Chile) que obtuvo el Premio Unión Latina-Festival de Biarritz del documental en 2009. Una velada excepcional, organizada en colaboración con la Embajada de Chile en Francia y el Instituto Cervantes de París, tuvo lugar el 9 de junio en presencia del director y de Costa-Gavras ante un numeroso público.

SEMANA DE LA LATINIDAD EN MÉXICO

Del 7 al 10 de junio, la Unión Latina, en colaboración con la UNAM, la revista "Archipiélago" y la Embajada de España, organizó una semana de manifestaciones sobre la temática de las migraciones. Además de una muestra, un concierto y un ciclo de cine chicano, un Seminario internacional titulado "Migrantes latinoamericanos más allá de la frontera norte" permitió debatir sobre el conjunto de los aspectos del fenómeno migratorio, en relación con una situación geopolítica donde los problemas causados por la crisis mundial toman una importancia creciente. El coloquio concluyó con una conferencia magistral del Secretario general de la Unión Latina.

VI JORNADA REALITER

La Red panlatina de terminología Realiter, con el apoyo de la Unión Latina, la Universidade do Algarve y la Fundação para a Ciência e a Tecnologia, organizó su VI jornada científica en Faro (Portugal), el 14 de mayo de 2010, sobre el tema de la formación en terminología. Dieciséis especialistas de lenguas romances intervinieron ante un centenar de personas. La Unión Latina se encargará de la publicación de las memorias del encuentro.

HERRAMIENTA TERMINOLÓGICA PARA LOS TRES ESPACIOS LINGÜÍSTICOS (TEL)

Tras la reunión del grupo de expertos que tuvo lugar a finales de 2009 para estudiar la factibilidad de un sistema de interoperabilidad entre bancos de datos terminológicos para las lenguas de los TEL, la Unión Latina convocó al grupo en Faro (Portugal) los 12 y 13 de mayo de 2010. Los 6 expertos francófonos, hispanófonos y lusófonos se reunirán a finales del año para presentar el proyecto a las autoridades de los TEL. La Unión Latina financió la participación de 3 expertos.

LENGUAS Y SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO

La Unión Latina organizó una Jornada "Presencia, peso y valor de las lenguas en la Sociedad del conocimiento" el 30 de abril de 2010, en París. Patrocinado por la OIF, con el apoyo de la DGLFLF, el Observatorio europeo del plurilingüismo, el Institut Ramon Llull, Diversum y la Sociedad francesa de terminología, este encuentro permitió mostrar la tendencia en materia de observación de las lenguas romances en los ámbitos del Conocimiento y de inaugurar el observatorio de lenguas Portalíngua.

ITINERARIO METODOLÓGICO

Un recorrido constituido por una mesa redonda y un itinerario metodológico sobre la intercomprensión ha sido organizado durante los Sedifrale (Sesiones para docentes e investigadores del francés lengua extranjera), encuentro cuadrianual de investigadores y profesores latinoamericanos para analizar, reflexionar e intercambiar, definir acciones, favorecer iniciativas y patrocinios en torno a la lengua francesa, en el respeto de la diversidad lingüística. Este encuentro tuvo lugar del 19 al 23 de abril, en Rosario (Argentina).

DIDACTIZACIÓN DEL PATRIMONIO ORAL AFRICANO

Un seminario sobre "La didactización del patrimonio oral africano: de la enseñanza preescolar a la universidad", dirigido a Inspectores de francés, consejeros pedagógicos, investigadores en didáctica y en tradición oral y a profesores, ha sido organizado del 22 al 25 de marzo en Dakar (Senegal), con el objetivo de reforzar los sistemas educativos para una mejora y una diversificación de su capacidad de oferta pedagógica, teniendo en cuenta los contextos plurilingües. El Ministro de Educación presidió la ceremonia de apertura en la cual participó el Secretario general de la Unión Latina.

INTERCAMBIOS ESCOLARES

Tras la invitación del Ministerio de Educación de Senegal y de la Unión Latina, y en vista de establecer vínculos entre afro-descendientes latinoamericanos y africanos, un grupo de adolescentes y su acompañante de la Escuela nacional de Candombe de Uruguay pasaron una temporada en Senegal (Dakar) del 21 al 28 de marzo, durante el Festival internacional de Diarios Escolares. Encuentros, intercambios, visitas oficiales y culturales estaban programados para permitirles descubrir ciertos aspectos de la cultura senegalesa y establecer contactos entre América latina y África.